



## June 25th, Level #2 Transcript

### Why Do Spaniards Have a Lisp?

¿De dónde viene el sonido TH en el español de España? ¿Te gustaría una cerveza? Y aún mejor, ¿por qué ese sonido no está en el español de Hispanoamérica? ¿Te gustaría una cerveza? Pues atentos porque la historia es fascinante. Hace mucho, mucho tiempo, existía un rey. Un rey en España.

Muchas personas que aprenden español notan algo raro cuando escuchan a una persona de España. En particular, les llama la atención un sonido, el sonido TH o Z.

Cuando escuchas hablar a un español, suena algo así. ¿Te gustaría una cerveza? También hay ceviche para la cena. Mientras que cuando escuchas a una persona de Hispanoamérica hablar, suena así. ¿Te gustaría una cerveza? También hay ceviche para la cena.

Y claro, a muchas personas esto les causa bastante confusión. Muchos se preguntan, ¿es que los españoles no saben pronunciar el sonido de la S? O más bien, se hacen la siguiente pregunta. Why do Spaniards have a lisp?

Lisp en inglés hace referencia a un problema del habla. Un problema que hace que las personas no puedan pronunciar correctamente el sonido de la S. Técnicamente en español se usa la palabra SIGMATISMO para referirse a este problema.

Las personas con SIGMATISMO normalmente tienen una gran dificultad o directamente no pueden pronunciar el sonido de la S. No pueden hacer SSSSSS. Y por eso lo pronuncian como el sonido de la Z, hacen THH.

Lo importante, lo que tenés que saber, es que este problema es algo del individuo. Es algo de la persona. No es un problema que afecte a todas las personas de un país o a todas las personas que hablan un idioma. Es algo individual.

Entonces, cuando escuchas a un español pronunciar el sonido de Z, TH, no es un error. No es que no sepamos pronunciar el sonido S, sino que para los españoles el sonido SS y el sonido TH son diferentes. Tan diferentes como el sonido de la R del sonido de la M.

De hecho, si escuchas bien, los españoles pronuncian los dos sonidos, tanto el sonido SS como el sonido TH, pero no lo hacen de forma aleatoria o intercambiable. Existen algunas reglas para saber cuándo se utiliza cada uno.

Los españoles pronunciamos el sonido SS en palabras que contienen la letra S, como sopa, sol, selva. Pero pronunciamos el sonido TH en palabras que se escriben con la letra Z como zapato, zorro o zumo y en palabras que se escriben con la letra C seguidas de las vocales E o I, como por ejemplo cena o cielo.

Pero de hecho, y con mucha frecuencia, hay palabras que contienen los dos sonidos, el sonido SS y el sonido TH. Por ejemplo, gracias, accesorio, suiza.

En realidad, si lo pensamos bien, el sonido TH no solo es común en el español de España, sino que es un sonido que existe también en otros idiomas.

Por ejemplo, en el inglés. En inglés, hay muchas palabras muy comunes que usan este sonido, como think, thumb, theory o bath, por ejemplo. Un angloparlante, una persona que habla inglés, puede decir la palabra think y puede decir la palabra sink. Puede usar el sonido TH en think o S en sink y lo hace de forma completamente intencional, de forma completamente deliberada. Elige qué sonido quiera hacer según qué palabra quiera decir.

Lo mismo pasa en el español de España. Está el sonido de la S y está el sonido de la Z y el español elige qué sonido hacer dependiendo de qué quiere decir.

Pero entonces surge la pregunta, ¿de dónde viene el sonido TH en el español de España? ¿Y por qué en el español de Hispanoamérica no existe ese sonido? Pues atentos, porque la historia es fascinante.

Hace mucho, mucho tiempo existía un rey, un rey en España, un rey muy poderoso. Pero este rey tenía un pequeño problema al hablar y es que cada vez que intentaba decir la S, acababa diciendo TH.

Un día el rey estaba dando un discurso y vio que la gente se reía de él, la gente jajajajaja. ¿Por qué os reís de mí? preguntó el rey. Entonces sacó la espada y ¡zas! le cortó la cabeza a un tipo.

Desde ese día los españoles para no hacer enfadar al rey empezaron a copiar la manera de hablar del rey y por eso... Andrés, ¿qué estás diciendo? Si ya sabes que esa historia es mentira. ¿Ah, sí? Sí, Andrés, esa historia es totalmente falsa. La historia real no es tan épica.

Lo que pasó es que en el siglo XV y en el siglo XVI, el español era muy diferente al español actual. Era muy distinto al español que hablamos hoy en día. En esa época existían muchos más sonidos sibilantes, sonidos parecidos al de la S. Eran más o menos unos 6 o 7 sonidos.

Por eso el idioma era mucho más complejo y con el tiempo empezó a hacerse más simple, empezó a simplificarse. Así los sonidos sibilantes cambiaron y se reorganizaron. En el centro y en el norte de España, esos 6 o 7 sonidos pasaron a ser solo dos.

Por un lado el sonido de la S, el SS, y por otro lado el sonido de la Z, el TH. Eso es lo que hoy en día conocemos como distinción, porque se distingue entre esos dos sonidos. Por eso los españoles decimos sopa, cielo o zapato. Exactamente, es tan simple como eso y esa es la razón por la que existen dos sonidos que se usan en gran parte de España.

Pero entonces, ¿por qué en América tienen el sonido SS pero no tienen el sonido TH? Eso también es muy interesante, porque mientras que en el centro y en el norte de España se mantuvieron los dos sonidos, en algunas partes del sur de España solamente se mantuvo uno, solamente el sonido de la S.

De hecho, eso es lo que pasa en lugares como mi ciudad en Sevilla. Nosotros seseamos, hacemos una cosa que se llama seseo. Es decir, siempre usamos el sonido de la S.

¿Y qué tiene que ver con América? Pues mucho, porque la mayor parte de los barcos que salían desde España hasta América salían desde Sevilla o desde las Islas Canarias o pasaban por las Islas Canarias. Donde también se sesea, donde también se utiliza más el sonido S.

Así es como solamente llegó el sonido de la S a América y no llegó el sonido de la Z. Por eso ahora los argentinos, los mexicanos, los colombianos, los venezolanos y básicamente todos los hablantes de español en América seseamos. Solamente tenemos el sonido de la S.

Entonces, para algunos extranjeros, especialmente para los angloparlantes, el sonido TH puede resultar raro o incorrecto, pero no, es perfectamente correcto. Los españoles no hablamos mal, no tenemos ningún problema en los labios o en la boca o nada de eso. Y, definitivamente, sabemos pronunciar la S, sí.

El sonido TH es simplemente una característica histórica del español de España. Y al mismo tiempo, el hecho de que en Hispanoamérica no tengamos ese sonido no quiere decir que nosotros hablemos mal o de forma incorrecta. Simplemente hablamos un español que evolucionó de forma diferente, pero que es igual de válido.

Al final, lo importante como persona que aprende español es que te familiarices con todos los sonidos y acentos del español. De esa forma, vas a poder entender y comunicarte con una comunidad de más de 500 millones de hablantes en el mundo. Y para hacerlo, te recomiendo ir a nuestra web.

Aquí tenemos miles de vídeos en español comprensible, con profesores de muchísimos países hispanohablantes. En estos vídeos hablamos sobre todo tipo de temas, incluidos algunos temas relacionados con la vida, las tradiciones y la cultura de cada país. Por ejemplo, Esther, de la República Dominicana, te habla sobre los platos, sobre las comidas más exquisitas de su país.

Michelle, nuestra mexicana, te muestra esos lugares imperdibles, lugares hermosos que sí o sí tenés que visitar si vas a México. Y Natalia, de Colombia, te habla sobre los colombianos más famosos e icónicos. Así que, si querés tener acceso a contenido interesante, divertido y comprensible en español, contenido de países como Argentina, Colombia, México, Venezuela, España, República Dominicana y más, todo lo que tenés que hacer es ir a nuestra página web.

Nos vemos allí, chicos. ¡Chao!